

E15 - Raphtalia

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] (Flashback) Raphtalia

Huh? A person I love?

[00:16] (Flashback) Rifana

Yeah. Do you have someone special like that?

[00:19] (Flashback) Raphtalia

Um...

[00:22] (Flashback) Raphtalia

My dad, I guess?

[00:24] (Flashback) Rifana

Uh, that's not what I mean.

[00:29] (Flashback) Raphtalia

What about you, Rifana-chan?

Do you have someone like that?

[00:33] (Flashback) Rifana

You see...

[00:35] (Flashback) Rifana

I wanna marry someone like
one of the legendary heroes.

[00:39] (Flashback) Raphtalia

Like the Shield Hero?

[00:42] (Flashback) Raphtalia

I wanna meet him, too.

[00:53] (Flashback) Keel

Look!

[01:03] Idol

P-Please!

[01:05] Idol

Spare my life!

[01:08] Raphtalia

After you killed so many demi-humans
in your underground chamber,

[01:11] Raphtalia

you think you can beg for your life?!

[01:13] Idol

You can't be...

[01:16] Idol

One of those villagers
I kept enslaved underground?

[01:20] Idol

One of those demis?!

SIGN The Rising of the Shield Hero

SIGN Raphtalia

[02:56] Idol

W-Wait!

[02:58] Idol

You lot would've died like dogs in the
wild if I hadn't taken you in back then!

[03:04] Raphtalia

Shut your mouth!

[03:06] Raphtalia

Do you really think I've forgotten
the atrocities you committed?

[03:09] Raphtalia

I haven't!

[03:10] Raphtalia

I could never forget!

[03:12] Idol

I was wrong!

[03:14] Idol

I-I'll apologize!

[03:16] Idol

I'm so sorry!

[03:18] Raphtalia

This scumbag took Rifana-chan and...

[03:23] Idol

No! Please don't!

[03:28] Naofumi

Raphtalia...

[03:30] Naofumi

Will killing him help you get closure?

[03:35] Naofumi

It's not just with the sword, right?
Haven't you grown stronger in other ways?

[03:47] Raphtalia

You're a terrible person who put so many
demi-humans through hell, then killed them.

[03:54] Raphtalia

I can never forgive you.

[03:57] Raphtalia

But if I kill you now,

[03:59] Raphtalia

I won't be any different from you.

[04:05] Raphtalia

So I won't take your life.

[04:07] Raphtalia

You will live and atone for
the sins you have committed.

[04:12] Idol

Confound you...

[04:14] Idol

Know your place, scum!

[04:32] Idol

Curse you!

[04:35] Idol

Demis don't deserve to live.

[04:48] Soldier

Idol-sama!

[04:50] Soldier

Idol-sama!

[04:51] Soldier

Idol-sama is dead!

[04:52] Soldier

Retreat!

[04:53] Soldier

Retreat!

[04:55] Filo

Onee-chan, are you okay?

[04:57] Melty

Raphtalia-san!

[04:58] Raphtalia

Naofumi-sama, I...

[05:02] Naofumi

It's not your fault.

[05:03] Raphtalia

But I...

[05:06] Naofumi

It's okay.

[05:07] Van

Sir Shield Hero...

[05:09] Van

Thank you. You saved me.

[05:12] Melty

Reichnott! Are you hurt?

[05:15] Van

I'm fine.

[05:16] Melty

First Aqua Heal.

[05:21] Van

Let's take this chance to run.

[05:22] Naofumi

Yeah.

[05:23] Naofumi

But first...

[05:28] Raphtalia

Idol imprisoned his demi-human
slaves underground,

[05:32] Raphtalia

and tortured them.

[05:34] Van

Why do you know that?

[05:36] Raphtalia

Because I was one of them.

[05:45] Naofumi

It's not too late to turn back, you know?

[05:47] Raphtalia

There's no need. I'll be fine.

[05:53] Raphtalia's Mother

*Always keep smiling and
play nice with the villagers.*

[05:57] Raphtalia's Father

And smile even more in hard times.

[05:59] (Flashback) Raphtalia's Father

You must smile and help everyone
around you smile, too.

[06:05] (Flashback) Raphtalia

Dad... Mom...

[06:08] (Flashback) Raphtalia

I won't cry anymore.

[06:12] (Flashback) Raphtalia

Please watch over me.

[06:21] (Flashback) Raphtalia

Listen to me, everyone!

[06:25] (Flashback) Raphtalia

We're still alive!

[06:27] (Flashback) Raphtalia

And we'll keep on living!

[06:29] (Flashback) Raphtalia

As survivors, let's rebuild our village,
so it's the way it used to be!

[06:34] (Flashback) Raphtalia

I'm sure that's what everyone
who died would want!

[06:40] (Flashback) Keel

Yeah!

[06:42] (Flashback) Keel

Raphtalia-chan's right!

[06:44] (Flashback) Rifana

Yep! Let's do our best!

[06:47] (Flashback) Villager A

Yeah.

[06:48] (Flashback) Villager B

Let's rebuild our village!

[06:58] (Flashback) Keel

Raphtalia-chan...

[07:02] (Flashback) Keel

Your parents died, right? Um...

[07:06] (Flashback) Keel

Aren't you sad?

[07:11] (Flashback) Raphtalia

I am sad.

[07:13] (Flashback) Raphtalia

But I don't want to cry.

[07:16] (Flashback) Raphtalia

Dad said I should keep smiling in hard times.

[07:21] (Flashback) Rifana

If you're trying so hard
with a smile on your face,

[07:24] (Flashback) Rifana

I should do my best, too.

[07:26] (Flashback) Both

Yeah.

[07:29] (Flashback) Rifana

Hey.

[07:30] (Flashback) Rifana

Look.

[07:33] (Flashback) Villager C

Help from the capital?

[07:35] (Flashback) Villager D

Finally!

[07:44] (Flashback) Soldier

Get on already.

[07:47] (Flashback) Soldier

Quit wasting time.

[07:51] (Flashback) Keel

Raphtalia-chan!

[07:52] (Flashback) Soldier

Get in, brat!

[08:14] Filo

Are you okay, Mel-chan?

[08:16] Melromarc

Yes.

[08:24] Naofumi

Raphtalia was trapped in a place like this?

[08:28] Naofumi

It's easy to see what was happening here.

[08:31] Naofumi

Just thinking about it makes me sick!

[08:45] (Flashback) Idol

Damn it!

[08:47] (Flashback) Idol

You bore me!

[08:50] (Flashback) Idol

Scream and cry more!

[09:06] (Flashback) Raphtalia

Rifana-chan...

[09:15] (Flashback) Raphtalia

Eat up, Rifana-chan.

[09:21] (Flashback) Raphtalia

Don't worry. I'm sure the
Shield Hero will save us.

[09:37] (Flashback) Raphtalia

Rifana-chan?

[09:41] (Flashback) Raphtalia

You're burning up!

[09:44] (Flashback) Rifana

Hey, do you remember that flag?

[09:51] (Flashback) Rifana

It was a symbol of how we demi-humans
were allowed to build a village for ourselves.

[09:57] (Flashback) Raphtalia

Yeah... Yeah.

[09:59] (Flashback) Raphtalia

I remember.

[10:02] (Flashback) Rifana

I wanna see it again.

[10:05] (Flashback) Raphtalia

I'm sure you can!

[10:08] (Flashback) Rifana

Yeah...

[10:18] (Flashback) Rifana

Raphtalia-chan...

[10:24] (Flashback) Raphtalia

What?

[10:28] (Flashback) Rifana

I wanna go back to the village.

[10:31] (Flashback) Raphtalia

Yeah, let's...

[10:34] (Flashback) Raphtalia

Let's go home to our village together.

[10:37] (Flashback) Rifana

I wanna go home.

[10:43] (Flashback) Rifana

Is that...

[10:49] (Flashback) Raphtalia

I'm sorry I couldn't make it any better.

[10:53] (Flashback) Rifana

No!

[10:54] (Flashback) Rifana

I'm so happy. Thank you.

[11:07] (Flashback) Raphtalia

Rifana-chan?

[11:12] (Flashback) Guard

Hey.

[11:14] (Flashback) Guard

Out.

[11:23] (Flashback) Guard

You're being sold off to a slave merchant.

[11:26] (Flashback) Raphtalia

What about Rifana-chan?

[11:29] (Flashback) Raphtalia

Tell me!

[11:31] (Flashback) Guard

She's the only one being sold.

[11:33] (Flashback) Guard

Get going.

[11:34] (Flashback) Raphtalia

What about Rifana-chan?!

[11:36] (Flashback) Guard

She's done for.

[11:50] (Flashback) Raphtalia

...le... when times are tough...

[11:55] (Flashback) Raphtalia

Huh?

[11:57] (Flashback) Raphtalia

How do I smile again?

[12:16] Van

There's a survivor!

[12:19] Naofumi

Let's go, Raphtalia!

[12:29] Van

You'll be all right now.

[12:31] Melty

Naofumi!

[12:33] Melty

Over here, too!

[12:43] Filo

There's someone over here, too!

[12:56] Raphtalia

Keel-kun?

[13:02] Raphtalia

Keel-kun!

[13:04] Raphtalia

Why are you here?

[13:06] Keel

Who... are you?

[13:09] Raphtalia

You were brought here, too?

[13:12] Raphtalia

I'm so glad you're alive!

[13:25] Keel

Who are you, lady?

[13:27] Raphtalia

Did you forget? It's me, Raphtalia.

[13:29] Keel

Raphtalia-chan?

[13:31] Keel

No way.

[13:33] Keel

You can't be her.

[13:35] Keel

S-Stay away!

[13:37] Raphtalia

Do you remember?

[13:39] Raphtalia

That one time, you went
diving and nearly drowned,

[13:41] Raphtalia

and Sadeena-oneechan had to save you.

[13:44] Raphtalia

You ate a poisonous mushroom and ended
up with an upset stomach another time.

[13:49] Raphtalia

You were in pain and begged me not to tell anyone.

[13:54] Raphtalia

And when I said we should rebuild
the village after the Wave,

[13:58] Raphtalia

you were the first one to agree.

[14:02] Raphtalia

That made me so happy.

[14:06] Keel

Raphtalia-chan...

[14:09] Keel

It's really you!

[14:11] Raphtalia

Thank you.

[14:13] Raphtalia

I'm so grateful that you're still alive.

[14:17] Keel

Who are they?

[14:19] Raphtalia

I'm with the Shield Hero right now.

[14:23] Keel

What? The... Shield Hero?

[14:27] Raphtalia

Yeah. The Shield Hero is here to save you.

[14:31] Naofumi

Let me see your wounds.

[14:41] Keel

He's real...

[14:42] Keel

The Shield Hero really exists!

[14:47] Raphtalia

Are you okay?

[14:49] Keel

Yeah.

[14:51] Keel

I see...

[14:52] Keel

Rifana-chan would've been
so happy to see him.

[14:56] Raphtalia

Keel-kun...

[14:58] Raphtalia

Where is Rifana-chan?

[15:00] Raphtalia

Is she also...

[15:05] Rifana

Say, Raphtalia-chan.

[15:08] (Flashback) Rifana

Do you think the Shield
Hero will come to save us?

[15:13] Raphtalia

I know he will!

[15:15] Rifana

I wanna see him soon.

[15:17] Rifana

See him and...

[15:19] Raphtalia

And?

[15:24] (Flashback) Rifana

Have him make me his wife.

[16:00] Filo

Master...

[16:02] Melty

I can't believe such monstrous
deeds were being done in Melromarc.

[16:07] Van

Melty-sama...

[16:08] Van

As much as I hate to say it, similar
things happen all across this country.

[16:13] Melty

What?!

[16:15] Van

That's why we needed Seyaette.

[16:19] Van

But now...

[16:21] (Flashback) Mirelia

Melty, I need you to do something for me.

[16:26] (Flashback) Mirelia

Return to the capital

[16:27] (Flashback) Mirelia

and admonish the king for
his unjust treatment.

[16:32] (Flashback) Mirelia

Ordinarily, I would go myself, but...

[16:38] Raphtalia

I'm sorry I took so long.

[16:42] Naofumi

Raphtalia, who is that?

[16:45] Raphtalia

Rifana-chan.

[16:48] Raphtalia

She was gentler and more graceful than me,

[16:52] Raphtalia

and she'd always say she wanted to
meet you... meet the Shield Hero.

[16:59] Naofumi

Let's give her and the
others a proper send-off.

[17:03] Naofumi

They can't rest in peace
in a place like this.

[17:07] Naofumi

What's wrong?

[17:09] Raphtalia

I hate myself.

[17:11] Raphtalia

I couldn't protect anyone.

[17:15] Raphtalia

Before meeting you, I was powerless.

[17:18] Raphtalia

I couldn't do anything.

[17:21] Raphtalia

If only I was stronger,
I could've kept everyone safe!

[17:25] Raphtalia

They could have...

[17:28] Keel

You did protect us!

[17:30] Keel

If you hadn't come to help,

[17:33] Keel

I probably would've died here.

[17:37] Keel

And the only reason everyone hung in
there without losing hope was your smile!

[17:43] Keel

We decided to keep smiling,
no matter how bad things got!

[17:46] Raphtalia

Sorry.

[17:48] Raphtalia

I'm sorry, Keel-kun.

[17:51] Raphtalia

I can't smile like I used to.

[17:56] Raphtalia

I mean...

[17:59] Raphtalia

I ended up killing someone.

[18:05] Naofumi

You're wrong.

[18:06] Raphtalia

It was all wrong.

[18:11] Raphtalia

Everything I've done so far...

[18:14] Raphtalia

It was all a mistake!

[18:16] Naofumi

That's not it!

[18:19] Naofumi

Raphtalia...

[18:20] Raphtalia

I don't have the right to walk beside you!

[18:25] Naofumi

You did nothing wrong!

[18:27] Naofumi

If I hadn't met you,

[18:29] Naofumi

I would've run from this world
without ever trusting anyone.

[18:38] Naofumi

It's because you believed in me
back then that I'm here right now,

[18:44] Naofumi

that I got to meet Filo and Melty.

[18:47] Keel

Yeah. It can't have been a mistake.

[18:50] Keel

I mean, you were so tiny,
and now you've met the Shield Hero,

[18:55] Keel

become such a cool lady,
and come back to save us!

[19:02] Naofumi

Look.

[19:04] Naofumi

You were the one who kept those kids alive.

[19:09] Raphtalia

Naofumi-sama...

[19:12] Naofumi

Stop crying.

[19:15] Keel

I'm sure Rifana-chan's happy she
got to meet the Shield Hero, too.

[19:21] Naofumi

From now on, we have to protect them.

[19:24] Naofumi

Make sure nobody goes through
what you and she did.

[19:29] Naofumi

Isn't that why you fought
with me for all this time?

[19:34] Naofumi

Together with me, the Shield Hero?

[19:44] Raphtalia

Yes!

[19:51] Rifana

Lucky you.

[19:52] Rifana

You're in the Shield Hero's party.

[19:58] Raphtalia

You must be jealous, right?

[20:00] Rifana

You jerk!

[20:06] Rifana

I'll always be watching.

[20:08] Raphtalia

Okay.

[20:10] Rifana

And one day, let's go back
to a village with that flag.

[20:15] Raphtalia

Yeah!

[20:31] Raphtalia

Rifana-chan,

[20:33] Raphtalia

I promise I'll bring back
the flag from those days...

[20:37] Raphtalia

Together with Naofumi-sama.

[20:51] Van

What's happening there?

[20:53] Naofumi

In order to take you back,

[20:55] Naofumi

demi-humans from your
domain are rioting here.

[20:57] Naofumi

Go let them know you're all right.

[20:59] Van

I will.

[21:02] Naofumi

What?

[21:03] Filo

Look there, Master!

[21:12] Naofumi

That guy's still alive?

[21:15] Idol

O Supreme God,

[21:17] Idol

grant me the power to rend the Devil asunder!

[21:21] Van

No... Don't tell me...

[21:23] Naofumi

What's wrong?

[21:24] Van

The heroes of the past built that

stone monument to seal a monster away.

[21:28] Van

Is he trying to release that seal?!

[21:35] Idol

Go on and destroy everything!

[21:38] Idol

You are free from your confines now, beast!

[21:40] Idol

Bring divine judgment down
upon the Devil of the Shield!

[21:46] Idol

Nobody can stop me now!

[21:49] Idol

If I can kill the Devil of the Shield,

[21:51] Idol

I will be eternally blessed by God!

SIGN Filolial Queen

Revision #1

Created 2024-01-03 00:35:02 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 00:36:55 UTC by whimsee